

Συγκρίνω δύο νεοελληνικές αποδόσεις στίχων της ραψωδίας ψ

Συγκρίνω δύο νεοελληνικές αποδόσεις των στίχων 239-247 της ραψωδίας ψ και τις σχολιάζω:

Απόδοση Ζ. Σίδηρη

Κι όπως κοιτάζουν τη στεριά με πόθο και
λαχτάρα στο πέλαγο όσοι κολυμπούν
που το γερό καράβι τους σπάσει μεσοπέλαγα
ο Σείστης Ποσειδώνας
χτυπώντας με τον άνεμο και τ' αφρισμένο
κύμα,
και λίγοι απ' τ' άγριο πέλαγο γλιτώνουν
κολυμπώντας
κι απ' το κορμί τους χύνεται της θάλασσας η
άρμη
και με χαρά πατούν στεριά σαν ξέφυγαν το
χάρο,
έτσι κι εκείνη χείρονταν τον άντρα της να
βλέπει
κι ούτ' έβγαζε τ' αφράτα της τα χέρια απ' το
λαιμό του.

Απόδοση Ν. Καζαντζάκη – Ι. Κακριδή

Πώς χείρονται στεριά αντικρίζοντας στη
θάλασσα όσοι πλέκουν,
κι ο Ποσειδώνας το καλόφτιαστο τους τσάκισε
καράβι,
που το βασάνισαν τα κύματα τα φοβερά κι οι
άνεμοι,
και λίγοι απ' την ψαριά τη θάλασσα γλιτώνουν
κολυμπώντας,
να βγουν στο ακρόγιαλο, κι απάνω τους πολλή
έχει πήξει αρμύρα,
κι όπως στεριά πατούνε, χείρονται, που το
χαμό ξεφύγαν –
όμοια κι εκείνη αναντρανίζοντας το ταίρι της
χαιρόταν,
κι ουδ' έλεγε να βγάλει τ' άσπρα της βραχιόνια
απ' το λαιμό του.



Τίτλος: «**Συγκρίνω δύο νεοελληνικές αποδόσεις στίχων της ραψωδίας ψ**»

Έκδοση: **1.5**

Ημερομηνία: **10/09/2024**

Συντονιστής ομάδας σχεδιασμού και ανάπτυξης: **Κέλλυ Σαρρή Πασχαλίδη**

Δημιουργία: **ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΡΑΦΗ**



Το παρόν αναπτύχθηκε στο πλαίσιο της Πράξης «Συγγραφή, Αξιολόγηση και Ένταξη διδακτικών βιβλίων στο Μητρώο Διδακτικών Βιβλίων και στην Ψηφιακή Βιβλιοθήκη Διδακτικών Βιβλίων» με κωδικό ΟΠΣ (ΜΙΣ) 6010165, του Προγράμματος «Ανθρώπινο Δυναμικό και Κοινωνική Συνοχή 2021-2027» που υλοποιείται από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής και συγχρηματοδοτείται από το Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο.

Μητρώο
Διδακτικών
Βιβλίων



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Υπουργείο Παιδείας, Θρησκευμάτων
και Αθλητισμού

ΙΕΠ **ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ**
ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ
ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ



Με τη συγχρηματοδότηση
της Ευρωπαϊκής Ένωσης



Πρόγραμμα
Ανθρώπινο Δυναμικό και
Κοινωνική Συνοχή